**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**Litanies à la Vierge noire Seigneur –**

**Литании к Чёрной Богоматери**

Для трёхголосного женского или детского хора в сопровождении органа

(или струнного оркестра и литавр)

**FP 82 (1936)**

Русский подстрочный перевод, комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст, положенный на музыку Ф. Пуленком на французском языке в этом сочинении дотупен в интернете по ссылке:

<https://jcosuk.files.wordpress.com/2013/10/francis-poulenc-cd-notes-texts-2013-1.pdf>

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG197.pdf>

\*\*\*

*Из произведений Пуленка второй половины тридцатых годов привлекает внимание ряд духовных сочинений. Внутри скромной церквушки Рокамадура, которая высится на скалистом склоне, находится фигура девы Марии, искусно вырезанная из черного дерева мастером Сен-Амадуром. Именно эта старинная скульптура поразила воображение композитора и послужила толчком к написанию «Литаний» для женского и детского хоров в сопровождении органа на текст рассказов паломников.*

*Пуленк вернулся в католическую веру своего детства в 1936 году и начал сочинять духовную музыку с этим произведением. Он совершил паломничество к святыне Черной Девы Рокамадура вскоре после того, как узнал о гибели в автомобильной аварии смерти своего друга, композитора Пьера-Октава Ферру (Pierre-Octave Ferroud). Его рассказ о паломничестве гласит:*

*Несколькими днями ранее я вдруг услышал о трагической смерти моего коллеги... Размышляя о бренности человеческого существа, я снова обратился к жизни духа. Рокамадор вернул меня к вере моего детства. Это святилище, несомненно, самое старое во Франции... совершенно меня очаровало ... В тот же вечер, когда я посетил Рокамадур, я начал свои Litanies a la Vierge noire для женских голосов и органа. В этой работе я пытался проникнуть в атмосферу «крестьянской преданной набожности», столь сильно поразившей меня в этой высокой часовне.*

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Seigneur, ayez pitié de nous.  Jésus-Christ, ayez pitié de nous.  Jésus-Christ, écoutez-nous.  Jésus-Christ, exaucez-nous.  Dieu le père, créateur, ayez pitié de nous.  Dieu le fils, rédempteur, ayez pitié de nous.  Dieu le Saint-Esprit, sanctificateur,  ayez pitié de nous.  Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu,  ayez pitié de nous.  Sainte Vierge Marie, priez pour nous,  Vierge, reine et patronne, priez pour nous.  Vierge que Zachée le publicain  nous a fait connaître et aimer,  Vierge à qui Zachée  ou Saint-Amadour  éleva ce sanctuaire,  Priez pour nous. | Господи, сжалься над нами.  Иисус Христос, помилуй нас.  Иисус Христос, услышь нас.  Иисус Христос, внемли мольбам нашим.  Бог-Отец, творец, сжалься над нами  Бог-Сын, избавитель, сжалься над нами.  Бог Дух Святой, освятитель,  пожалей нас.  Святая Троица, Бог единый,  сжалься над нами.  Святая Дева Мария, молись о нас.  Дева, царица и покровительница, молись о нас.  Богородица, что по словам Закхея-мытаря\*,  нас знает и любит,  Богородица, во имя которой Закхей,  или Святой Амадур,  подняли святилище это,  Молитесь за нас. |
| \*) *История, связанная с Закхеем упоминается только в Евангелии от Луки. Согласно Библии, Закхей — богатый человек, начальник мытарей, обладал небольшим ростом, жил в Иерихоне. Когда Иисус Христос проходил через город, где жил Закхей, то последний, желая хоть издали увидеть Мессию, влез на смоковницу. Там его заметил Христос, и сказал:*  *«Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме (Лк. 19:5)»*  *Закхей поспешно сошёл и принял Иисуса с радостью. Глубоко тронутый Закхей дал обещание вчетверо воздать всем, кого только он когда-нибудь обидел при сборе пошлин и податей. В доме Закхея Христос ввиду народного ропота сказал знаменательные слова:*  *«Ныне спасение пришло дому сему, потому что и он сын Авраама, ибо Сын Человеческий явился взыскать и спасти погибшее (Лк. 19:9-10)»*  *По церковному преданию, Закхей впоследствии стал первым епископом христианской церкви в Кесарии Палестинской*. | |
| Reine du sanctuaire, que consacra Saint-Martial,  et où il célébra ses saints mystères,  Reine,  près de laquelle s’agenouilla Saint-Louis,  vous demandant le bonheur de la France,  priez pour nous. | Царица святилища, освящающего воинов святых,  где празднуются таинства их святые.  Царица,  пред которой колени преклонил Святой-Луи\*  с мольбою об участи доброй для Франции,  Молись за нас. |
| \*) *Святой Луи – Король Людовик IX Святой, родился 25 апреля 1214 г. в Пуасси, и умер 25 августа 1270 г. в Тунисе . Он правил более 43 лет с 1226 года до своей смерти. Считался святым ещё при жизни, канонизирован католической церковью в 1297 году. Возглавлял Седьмой и Восьмой Крестовые походы.* | |
| Reine, à qui Roland consacra son épée,  priez pour nous.  Reine, dont la bannière gagna les batailles,  priez pour nous.  Reine,  dont la main délivrait les captifs,  priez pour nous. | Царица, которой Роланд\* свой меч подарил,  молись за нас.  Царица, чьё знамя побеждало в битвах,  молись за нас.  Царица,  десницей своею освобождавшая пленников,  молись за нас |
| \*) *Речь идёт о Дюранда́ле (фр. Durandal) — мече Роланда, персонажа многочисленных французских средневековых легенд и литературных произведений, включая «Песнь о Роланде».*  *Меч выкован кузнецом Галаном (или по другим сказаниям — кузнецом Мадельгером из Регенсбурга, Мунификаном). Вручён Карлом Великим своему рыцарю после принесения им присяги.*  *В рукояти меча находилось мощехранилище (кровь св. Василия, нетленный зуб св. Петра, власы Дионисия Парижского, Божия человека, и обрывок ризы Приснодевы Марии).*  *Имя меча происходит от французского прилагательного dur — «твёрдый», либо от глагола durer — «быть прочным, устойчивым»*. | |
| Notre-Dame,  dont le pèlerinageest enrichi de faveurs spéciales.  Notre-Dame, que l’impiété  et la haine ont voulu souvent détruire.  Notre-Dame, que les peuples visitent comme autrefois, Priez pour nous.  Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous Agneau de Dieu,  qui effacez les péchés du monde,  exaucez-nous Agneau de Dieu,  qui effacez les péchés du monde,  ayez pitié de nous.  Notre Dame, priez pour nous.  Afin que nous soyons dignes de Jésus-Christ. | Богоматерь,  паломничество к коей сулило особые милости.  Богоматерь,  которую нечестие и ненависть жаждали погубить.  Богоматерь, которую люди по-прежнему посещают,  Молись за нас.  Агнец Божий, истирающий грехи мира,  прости нас, Агнец Божий,  Истирающий грехи мира,  услышь нас Агнец Божий,  истирающий прегрешения мира,  помилуй нас.  Матерь Божья, молись за нас.  Дабы мы удостоились служить вере в Иисуса Христа. |